

УДК 81-2

Эвфемизация как актуальный процесс в современном русском языке

Сюй Минюань

Аспирант,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1;
e-mail: ar-editors@yandex.ru

Аннотация

В статье рассмотрен такой активный процесс в современном русском языке, как эвфемизация. Эвфемизмы, являясь словами-заменителями табуированных наименований и используются носителями языка в различных целях. Во-первых, эвфемизмы являются инструментом политкорректности и отражают действие в языке принципов толерантности, терпимости, вежливости, коммуникативной учтивости. В этом случае наблюдается запрет на прямое наименование людей, отличающихся чем-либо от основной массы говорящих, – пожилых людей, инвалидов, гомосексуалистов, бедных, чернокожих, в России – не являющихся русскими и христианами. Явления политкорректности и толерантности выступают в российском обществе пришедшими извне следствиями глобализации, тем не менее они получили широкое распространение, в том числе нашли отражение и в языке. Во-вторых, эвфемизмы выступают как средство маскировки негативных явлений, сокрытия всей правды от адресата речи, приукрашивания действительности. С этой целью эвфемизмы используются в разных дискурсах: в политическом – для сглаживания информации о ведущихся в мире военных действиях, в экономической сфере – смягчения и вуалирования негативных экономических процессов; в рекламе – как проявление вежливости, нежелание обидеть адресата товара грубым словом или наименованием (например, прямым названием неприятной болезни) или как маскировка негативных фактов действительности. Особое место в системе использования эвфемизмов занимает также юмористический дискурс, где эвфемизация выступает стилистическим средством, одним из ярких и действенных способов создания остроумной шутки. Использование эвфемизмов в современном юмористическом дискурсе является перспективным направлением исследования данного явления.

Для цитирования в научных исследованиях

Сюй Минюань. Эвфемизация как актуальный процесс в современном русском языке // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 169-177.

Ключевые слова

Эвфемизм, эвфемизация, современный русский язык, политическая корректность, политический дискурс, юмористический дискурс, реклама.

Введение

Современный русский язык развивается динамично, живо отвечая на все процессы, происходящие в обществе и касающиеся социального прогресса, политических отношений, ментальных и психологических трансформаций личности. В числе прочих активных языковых процессов выделяется и стремительное развитие эвфемизмов, используемых говорящим в разных сферах. Л.В. Порохницкая объясняет положительную динамику эвфемизации «общей тенденцией к иносказанию, политкорректности и стремлению к смягчению и маскировке высказываемой точки зрения» [Порохницкая, 2014, 3]. В изучение эвфемизмов большой вклад внесли такие российские лингвисты, как Л.П. Крысин [Крысин, 1994], В.П. Москвин [Москвин 1999], Е.П. Сеничкина [Сеничкина, 2006] и др. Но сегодня в связи с наметившейся динамикой в использовании эвфемизмов требуется новый подход к данному явлению. Современными исследователями анализируется использование эвфемизмов в политическом дискурсе русского языка [Печак, 2014], в коммерческой коммуникации, где они выступают как средство «коммерческой коррекции» (*бюджетная сумка* вместо *дешевая*) [Соловьева, 2016, 273], в телевизионной рекламе [Степанова, 2017] и в других сферах языковой коммуникации.

Цель настоящей статьи – рассмотреть эвфемизмы в системе современного русского языка, выявить сферы и цели их приоритетного использования; сформулировать основные тенденции, действующие в процессе эвфемизации русского языка. Для иллюстрации использования эвфемизмов современным носителем русского языка привлекались данные Национального корпуса русского языка [Национальный корпус..., 2017, www].

Эвфемизмы как средство политкорректности и толерантности

Тенденция к политкорректности, действующая в современном русском языке, является отражением общемировой тенденции развития языков, ставшей актуальной в связи с процессами глобализации. Политическая корректность (политкорректность) определяется как «культурно-поведенческая и языковая тенденция, нацеленная на замену устоявшихся терминов, могущих задеть чувства и достоинство того или иного индивидуума, эмоционально нейтральными и/или положительными эвфемизмами» [Беляков, Матвейчев, 2009, www]. Как видно из определения, политкорректность напрямую связана с эвфемизацией, являющейся ее стимулом. С одной стороны, политкорректность понимается «как своего рода игра в вежливость, как каприз политиков, феминисток или участников Гринписа употреблять

одно слово вместо другого» [Фазлыева, 2014, 38], с другой стороны, она является отражением общемировой тенденции к гуманизации коммуникации, повышению уровня уважительности в отношениях между людьми. Политическая корректность касается в первую очередь таких сфер, как национальность, физическое и психическое здоровье индивида, уровень его материального благосостояния, сексуальная ориентация, вероисповедание и др. Практически каждая из сфер, где между людьми могут наблюдаться отличия, попадает в область политкорректности и требует использования говорящими эвфемизмов.

Эвфемизм *лицо (человек) с ограниченными возможностями* стал привычным сочетанием для наименования инвалидов: «Здесь здоровый на вид, но очень сердитый парень направлен в санаторий для людей с ограниченными возможностями, ментальными и физическими» (журнал «Русский репортер», 2014, № 9); слова *гомосексуалист* и *лесбиянка* полностью ушли со страниц газет и журналов: «Большим спросом новая услуга пользуется у женщин *нетрадиционной сексуальной ориентации*» («Бизнес-журнал», 2004, № 5); по аналогии с англо-американским эвфемизмом *афроамериканец* сконструировано слово *афрорусский*: «Как живут афрорусские» (портал FISHKI.NET, 19 июня 2015). Во всех случаях эвфемизации, связанной с политкорректностью, новые слова и сочетания заменяют не грубые наименования, а обычные термины, точно обозначающие то или иное явление: *психически ненормальный, бедный, больной, нерусский, мусульманин* и др.

Политическая корректность тесно связана с категорией вежливости и с таким коммуникативным качеством речи, как уместность – «соответствие речи целям и задачам общения» [Крылова, 2013, 46]. Уместность требует соотнесения речи с ситуацией и диктует ограничения, например, на информирование малообеспеченного человека о собственных высоких доходах, на использование терминологии, которую может не понять собеседник с менее высоким уровнем образования и т. п. В условиях использования современного русского языка политическая корректность и связанная с нею эвфемизация представляют собой сложное явление. С одной стороны, они являются знаком повышения вежливости говорящих по отношению друг к другу, с другой, выступают только как веяние времени и требование СМИ, а для рядового носителя языка являются лишь помехой и поводом для шуток. Хочется надеяться, что первый из названных процессов более жизненный, и политическая корректность в конечном итоге благотворно повлияет на русский язык и общение людей в любой обстановке.

Говоря о политкорректности, нельзя не упомянуть явление, ставшее в последние десятилетия частью нашей жизни, – толерантность. Мы согласны с Н.В. Прядильниковой, которая объясняет широкое использование эвфемистических наименований людей (отличающихся от большинства степенью здоровья, сексуальной ориентацией, вероисповеданием и т. д.) принципом толерантности [Прядильникова, 2006]. Толерантность представляет собой «терпимость к чужим мнениям, верованиям, поведению, согласие воспринять их даже в том случае, если они противоречат мировоззренческим установкам самого наблюдателя» [Беляков, Матвейчев, 2009, www]. Стремление быть толерантным говорит о гуманности ин-

дивида, в то время как желание быть политкорректным обычно связано с невозможностью для говорящего нарушить принятые в языке культурноречевые нормы, с соблюдением существующих в коммуникации правил и запретов. Внешние же проявления и толерантности, и политкорректности схожи, и к их числу относится применение в речи эвфемизмов. В любом случае в примерах, описанных выше, использование эвфемизмов связано с желанием говорящих быть корректными, вежливыми, их опасением обидеть собеседника (слушателя, зрителя), но данные цели обуславливают использование эвфемизмов не всегда.

Эвфемизмы как средства маскировки негативных явлений

Коммерциализация действительности также является одним из факторов, стимулирующих развитие эвфемизмов в современном русском языке. Создатели рекламных роликов, слоганов, плакатов стремятся сделать свои продукты как можно более яркими, для чего прибегают, к примеру, к прецедентному тексту в качестве способа создания эвфемизма: в Краснодаре фирма, продающая унитазы, помещает на рекламном баннере изображение унитаза и крупную надпись «*Игра Престола*» с подзаголовком мелким шрифтом, практически не читаемым из окна проезжающего автомобиля: «Смотрите более 100 видов унитазов в торговом комплексе “Квадрат”» (видим здесь имитацию рекламы популярного кинофильма, аллюзию известного названия и метафору). Особенно изобретательны тексты фармацевтической рекламы, ведь здесь им необходимо мягко именовать множество неприятных явлений, связанных со здоровьем, – понос, запор, менструацию, насморк, импотенцию, геморрой и др. Прямое, так сказать, медицинское именование болезней может оттолкнуть потенциального покупателя. Поэтому работники рекламной индустрии проявляют недюжинную изобретательность, стремясь к «достижению коммуникативного и убеждающего эффекта» [Степанова, 2017, 51]. Чаще всего в качестве средства создания эвфемизма используются номинации с более общим смыслом (*эти дни* вместо менструация, *проблемы со стулом* вместо запор и др.), перефразирования (*лишние сантиметры на талии* вместо жир), иноязычные термины (*диарея* вместо понос) и др. Надо отметить, что цель маскировки действительности совмещается здесь с целями смягчения жесткого выражения и стремления к вежливому и деликатному общению.

В сфере рекламы существует еще одна интересная область использования эвфемизмов – реклама продуктов, которые нельзя рекламировать в соответствии с Федеральными законами. Например, с 1 сентября 2012 года была запрещена реклама пива, наименование этого продукта должно было исчезнуть даже из названий торговых точек. Данный запрет вызвал всплеск креативности со стороны рекламщиков и владельцев магазинов, на российских улицах появились интересные эвфемистические вывески: «*Напитки к рыбке*», «*Пенное*», «*Квас и другие напитки*», «*Устал ждать? Отдохни со вкусом. Чешским*», «*Остров разливного*» и т. п. Здесь эвфемизация объясняется живым творческим намерением языковой

личности обойти запрет, не нарушая закона (вспомним для аналогии исторический пример: в 1916 году в печати было запрещено употреблять имя Г. Распутина, и страницы газет наполнились эвфемизмами *старец, одно значительное лицо* и т. п.).

Сферой активного применения эвфемизмов в современном языке также является политическая коммуникация, отражающаяся в первую очередь в СМИ. В условиях информационного общества граждане стремятся получать из СМИ достоверную и точную информацию о происходящих в стране и в мире политических событиях. Однако их характер (войны, геноцид, необъявленные вооруженные конфликты) таков, что для политиков и журналистов становится недопустимым называть их напрямую. В результате «при обозначении негативных явлений или понятий, которые связаны с темами нежелательными, трудными для обсуждения» [Токсыбаева, 2014, 179], используются эвфемизмы. Война обозначается как *боевая операция, вооруженный конфликт*, убийство – как *физическое устранение*, вести агрессивные военные действия – значит *применить санкции, нанести ответный удар*. Эти и подобные выражения активно используются в СМИ: «Минская группа ОБСЕ и Россия делают все, чтобы там не начался *вооруженный конфликт*» (журнал «Эксперт», 2015, № 20-21). Цель эвфемизмов в политической коммуникации – смягчить впечатление от описываемых негативных событий, сделать их более приемлемыми для обывателя. В данном случае эвфемизация, по нашему мнению, более всего деформирует информацию, часто служит сокрытию правды и введению слушателя (читателя, зрителя) в заблуждение.

В языке СМИ наблюдается стремление журналистов смягчить с помощью эвфемии и экономические негативные явления. Использование здесь эвфемизмов объясняется «целью маскировки определенных фактов действительности» [Никитина, 2013, 13]. Например, вместо выражения с яркой негативной коннотацией *экономический кризис* используются эвфемизмы *ослабление рынка, приостановка в развитии экономики*, вместо *повышение цен – ценовая корректировка* и т. п. А разве не эвфемизмом является привычное выражение *рост доллара (евро)*, в то время как более экономически правильно было бы сказать *падение рубля?*

Еще одна сфера использования современного русского языка, где активно применяются эвфемизмы, – юмористический дискурс. Конечно, здесь эвфемизмы отражают и политическую нестабильность, и экономические проблемы государства, но основная их цель – не смягчение высказывания и не маскировка фактов реальности, а создание яркой шутки. Рассмотрим примеры:

– Вы слышали? Губернатор Сидоров прекратил воровать.

– Да вы что? И когда похороны?

(В анекдоте обыгрывается мысль о том, что якобы воруют все губернаторы).

В связи с запретом мата в общественных местах, болельщики «Локомотива» на матче со «Спартак» скандировали:

– У судьи есть муж!!!

(Применяется эвфемизм обценного выражения).

Заключение

В активном использовании эвфемизмов в разных сферах современного русского языка можно увидеть две различные тенденции. С одной стороны, эвфемизмы служат повышению вежливости речи, отражают стремление языковой личности говорить уместно, боязнь обидеть собеседника, оскорбить его чувства. Эта тенденция действует в случаях, когда эвфемизмы применяются по требованиям политкорректности и для соблюдения толерантности. С другой стороны, эвфемизмы способствуют затемнению истинного смысла высказывания, сокрытию от адресата речи полной правды, маскировке негативных явлений действительности. Данная тенденция действует в политической коммуникации, в языке СМИ, при описании экономических явлений. Особое положение в этой системе занимает реклама, где обе тенденции сочетаются, и юмористический дискурс, где цель использования эвфемизмов особая – создание юмора, конструирование оригинальной шутки.

Библиография

1. Беляков А.В., Матвейчев О.А. (ред.) Большая актуальная политическая энциклопедия. М.: Эксмо, 2009. URL: http://greater_political.academic.ru
2. Крылова М.Н. Русский язык и культура речи: практикум. Зерноград: ФГБОУ ВПО АЧ-ГАА, 2013. 68 с.
3. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин, 1994. № 1-2. С. 28-49.
4. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1999. 262 с.
5. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
6. Никитина И.Н. Проблема перевода эвфемизмов экономического дискурса (на материале английского и русского языков) // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 11. С. 13.
7. Печак А.С. Эвфемизмы в политическом дискурсе в английском и русском языках // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 6-2. С. 161.
8. Порохницкая Л.В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецкого, французского, испанского и итальянского языков): автореферат дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. 45 с.
9. Прядильникова Н.В. Эвфемизмы в аспекте языковой толерантности // Электронный вестник центра переподготовки и повышения квалификации по филологии и лингвострановедению. 2006. № 2. С. 24.
10. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс. М.: Высшая школа, 2006. 151 с.

11. Серкова Н.И. Политкорректные эвфемизмы русского и английского языков в современной лексикографической практике // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2015. № 1(45). С. 23-31.
12. Соловьева Н.С. Эвфемизмы как средство выражения коммерческой коррекции в английском и русском языках // Нефедова Л.А. (ред.) Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Челябинск: Энциклопедия, 2016. С. 273-276.
13. Степанова Е.Н. Эвфемизмы в телевизионной рекламе лекарственных средств // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2017. № 16. С. 50-54.
14. Токсыбаева И.С., Иванова И.Г. Функционирование эвфемизмов в политическом дискурсе французского и русского языков // Кормилина Н.В., Шугаева Н.Ю. (ред.) Общетеоретические и частные вопросы языкознания. Чебоксары, 2014. С. 179-184.
15. Фазлыева Ю.С., Крапивкина О.А. Политическая корректность в русском и английском языках // Молодежный вестник ИрГТУ. 2014. № 4. С. 38.

Euphemization as an actual process in modern Russian

Mingyuan Xu

Postgraduate,

Moscow Pedagogical State University,

119991, 1/1 Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russian Federation;

e-mail: ar-editors@yandex.ru

Abstract

The article considers the active process of the modern Russian language – the use of euphemisms. Euphemisms are substitutes for certain taboo (forbidden, undesirable) names. In their active use in different areas of the modern Russian language, you can see two different trends. On the one hand, euphemisms serve to increase politeness of speech, reflect the desire of a language personality to speak appropriately, its fear of offending an interlocutor, insulting his feelings. In this case, there is a prohibition on the direct naming of people differing from the majority of the speakers – elderly people, people with disabilities, homosexuals, the poor, blacks and so on. The phenomena of political correctness and tolerance in the Russian society come from the outside of the consequences of globalization, nevertheless they have become widespread, including reflected in the language. On the other hand, euphemisms contribute to obscuring the true meaning of the utterance, hiding the full truth from the addressee, masking

the negative phenomena of reality. To this end, euphemisms are used in various discourses: in political terms – to smooth out information on military actions that are taking place in the world, in the economic sphere, the mitigation and veiling of negative economic processes; in advertising – as a manifestation of politeness, a reluctance to offend the addressee of a product with a gross word or denomination (for example, the direct name of an unpleasant illness) or as a disguise of negative facts of reality. The use of euphemisms in contemporary humorous discourse is a promising direction in the study of this phenomenon.

For citation

Xu Mingyuan (2017) Evfemizatsiya kak aktual'nyi protsess v sovremennom russkom yazyke [Euphemization as an actual process in modern Russian]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 169-177.

Keywords

Euphemism, euphemization, modern Russian language, political correctness, tolerance, political discourse, humorous discourse, advertising.

References

1. Belyakov A.V., Matveichev O.A. (eds) (2009) *Bol'shaya aktual'naya politicheskaya entsiklopediya* [The major current political encyclopedia]. Moscow: Eksmo Publ.
2. Fazlyeva Yu.S., Krapivkina O.A. (2014) Politicheskaya korrektnost' v russkom i angliiskom yazykakh [Political correctness in Russian and English]. *Molodezhnyi vestnik IrGTU* [Youth herald of the Irkutsk state university], 4, pp. 38.
3. Krylova M.N. (2013) *Russkii yazyk i kul'tura rechi: praktikum* [Russian language and culture of speech: workshop]. Zernograd.
4. Krysin L.P. (1994) Evfemizmy v sovremennoi russkoi rechi [Euphemisms in modern Russian speeches]. *Rusistika* [Russian Studies], 1-2, pp. 28-49.
5. Moskvina V.P. (1999) *Evfemizmy v leksicheskoi sisteme sovremennogo russkogo yazyka* [Euphemisms in the lexical system of contemporary Russian]. Volgograd: Peremena Publ.
6. *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [The national corpus of the Russian language]. Available at: <http://www.ruscorpora.ru> [Accessed 12/01/2017].
7. Nikitina I.N. (2013) Problema perevoda evfemizmov ekonomicheskogo diskursa (na materiale angliiskogo i russkogo yazykov) [The problem of the translation of euphemisms of economic discourse (on the material of English and Russian)]. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya* [Humanitarian research], 11. S. 13.
8. Pechak A.S. (2014) Evfemizmy v politicheskom diskurse v angliiskom i russkom yazykakh [Euphemisms in political discourse in English and Russian]. *Mezhdunarodnyi zhurnal*

- eksperimental'nogo obrazovaniya* [International journal of experimental education], 6-2, p. 161.
9. Porokhnitskaya L.V. (2014) *Kontseptual'nye osnovaniya evfemii v yazyke (na materiale angliiskogo, nemetskogo, frantsuzskogo, ispanskogo i ital'yanskogo yazykov)*. *Doct. Diss. Abstract* [Conceptual foundations of euphemism in language (on the material of English, German, French, Spanish and Italian languages). *Doct. Diss. Abstract*]. Moscow.
 10. Pryadil'nikova N.V. (2006) *Evfemizmy v aspekte yazykovoi tolerantnosti* [Euphemisms in the aspect of language tolerance]. *Elektronnyi vestnik tsentra perepodgotovki i povysheniya kvalifikatsii po filologii i lingvostranovedeniyu* [Electronic bulletin of the center for retraining and improving qualifications in philology and linguistic studies], 2, p. 24.
 11. Senichkina E.P. (2006) *Evfemizmy russkogo yazyka* [Euphemisms of the Russian language]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
 12. Serkova N.I. (2015) *Politkorrektnye evfemizmy russkogo i angliiskogo yazykov v sovremennoi leksikograficheskoi praktike* [Polit-correct euphemisms of Russian and English in modern lexicographical practice]. *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke* [Social and human sciences in the Far East], 1(45), pp. 23-31.
 13. Solov'eva N.S. (2016) *Evfemizmy kak sredstvo vyrazheniya kommercheskoi korrektsii v angliiskom i russkom yazykakh* [Euphemisms as a means of expressing commercial correction in English and Russian]. In: Nefedova L.A. (ed.) *Slovo, vyskazyvanie, tekst v kognitivnom, pragmaticheskom i kul'turologicheskom aspektakh* [Word, statement, text in the cognitive, pragmatic and cultural aspects]. Chelyabinsk: Entsiklopediya Publ., pp. 273-276.
 14. Stepanova E.N. (2017) *Evfemizmy v televizionnoi reklame lekarstvennykh sredstv* [Euphemisms in the television advertising of medicines]. *Sborniki konferentsii NITs Sotsiosfera* [Collections of conferences of SIC Socio-sphere], 16, pp. 50-54.
 15. Toksybaeva I.S., Ivanova I.G. (2014) *Funktsionirovanie evfemizmov v politicheskom diskurse frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Functioning of euphemisms in the political discourse of French and Russian languages]. In: Kormilina N.V., Shugaeva N.Yu. (eds) *Obshcheteoreticheskie i chastnye voprosy yazykoznaniiya* [General theoretical and special issues of linguistics]. Cheboksary, pp. 179-184.